**Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
МИД России**

Программа курса «Японский язык для старших курсов»

Москва 2008

Оборотная сторона титульного листа

Программу курса разработал: Чиронов Сергей Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры японского и других языков МГИМО.

Раздел 1. Организационно-методический

1.1. Курс «Японский язык для старших курсов» предназначен для студентов 4 курса факультета бакалаврской программы МО МГИМО, а также может использоваться на старших курсов других языковых вузов, равно как и на специальных курсах японского языка.

К началу обучения студенты должны получить базовые знания по грамматике, лексике и иероглифике японского языка (в настоящее время для этого используется учебник Л.Т.Нечаевой «Японский язык для начинающих», М., 2002), ознакомиться с основными особенностями японского языка средств массовой информации (печатные СМИ, телевидение) по учебнику Н.В.Раздорской «Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов» (М., 2005), а также закрепить фундаментальные переводческие навыки (в т.ч. вежливость, коммуникативные штампы и т.д.) по учебнику М.А.Мишиной «Японский язык. Устный перевод на средних семестрах» (М., 1995) (Освещаемые в упомянутых пособиях вопросы перевода, а также моменты, касающиеся языковой теории, в курсе специально не освещаются. Желательным является также освоение слушателями до начала работы над курсом курсов корректирующей грамматики, а также продвинутого речевого курса японского языка, равно как и наличие значительного опыта общения с носителями языка.

Курс является завершающим в программе бакалаврской подготовки МГИМО. Для продолжающих обучение в магистратуре будет разрабатываться курс япоснкого языка более продвинутого уровня, в одной стороны, предполагающий большую попроектную направленность, а с другой – в определённой мере обобщающий положения курсов, изучаемых в том числе на более ранних этапах обучения по программе бакалавра.

1.2. Основной целью курса является систематизация знаний обучающихся в области различных грамматических и лексических явлений японского языка, развитие переводческих навыков, развитие коммуникативных навыков. Специфической целью является овладение в широком объёме специальной лексикой терминологией по основным темам российско-японских дипломатических контактов, а также формирование навыков общения на изучаемом языке в представительской среде. Перечисленные особенности определяют делаемый в курсе упор на переводеский аспект при не меньшем внимании, уделяемом развитию способностей обучающихся к коммуникации, а также на формированию специфической аналитической работы.

1.3. Перечень образовательных результатов по итогам курса

Данный курс является завершающим в бакалаврской программе подготовки, требующей достижения профессионального уровня владения японским языком. По завершению курса обучающийся должен:

владеть иероглифическим минимумом (2 тыс. знаков),

владеть лексическим минимумом (порядка 4-5 тыс. слов), уметь выделять синонимические и категориальные отношения,

владеть основными стилистическими нормами устной и письменной речи;

знать основные грамматические формы и уметь применять их на практике, в т.ч. при переводе;

владеть речевым этикетом, требующимся в профессиональной деятельности в различных ситуациях, в т.ч. в официальной дискуссии, частной встрече, разговоре по телефону;

владеть страноведческой информацией, необходимой для комментария;

понимать на слух краткие аудиосообщения;

уметь находить информацию в специальных и справочных изданиях, японских СМИ и излагать её в письменной и устной форме;

уметь оценивать импликации устных и письменных сообщений, прогнозировать развитие речевого акта;

владеть навыками монологической речи, уметь аргументировать и отстаивать свою позицию, в т.ч. использую специфические комуникативные нормы японского языка;

владеть основными переводческими приёмами, в.т.ч. в области синтаксических и лексических трансформаций, перевода отдельных категорий лексических единиц (фразеологизмы, неологизмы, метафоры);

мочь выполнять устный (последовательный и абзацно-фразовый) перевод на средней степени ответственности; уметь вести переводческую запись;

мочь выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками;

уметь выполнять перевод с элементами текстовой трансформации (в т.ч. составление аннотаций, развёртывание тезисов, доклад на основе графического материала);

владеть техникой составления письменных сообщений, писем, объявлений и ряда официальных документов на японском языке.

1.4. Требования к уровню освоения курса.

По окончанию изучения курса «Японский язык для старших курсов» слушатель должен:

иметь представление о: историческом контексте и основных грамматических явлениях японского языка, страноведческих реалиях касательно как Японии, так и России;

знать: иероглифический минимум (2000 знаков); общую и специальную терминологию по основным темам; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональныъх стилей; основы синонимических отношений;

уметь**:** трактовать незнаковые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов, связно высказываться на уровне свободной речи как диалогического, так и монологического характера, в т.ч. в ситуациях аргументации, просьбы, отказа, уклонения; репродуцировать подготовленную речь; продуцировать неподготовленную речь; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; распознавать и применять различные грамматические нормы; читать тексты различных функциональных стилей (художественные, общественно-политические, научно-популярные) в пределах известной тематики как вслух, так и про себя с высоким процентом понимания; формировать текстовую и контекстуальную догадку; распознавать и отражать в собственной речи неявные элементы значения высказывания; пользоваться словарями, справочными изданиями, базами данных, Интернет-ресурсами; выражать свою мысль в письменной форме; составлять и оформлять основные рабочие документы в пределах требований по курсу; вести простую деловую переписку; осуществлять устный последовательный и письменный перевод при среднем уровне ответственности;

владеть навыками: опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; рецептивного и продуктивного комбинирования, в т.ч. по аналогии с известными моделями; рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с речевой ситуацией и контекстом; продуктивного комбинирования, при котором осуществляется выбор языковых средств в соответствии с речевой ситуацией; перевода предложений со стандартной структурой; ведения переводческой записи; первичного анализа высказывания.

Таким образом, слушатели приобретают и совершенствуют следующие профессиональные коммуникативные компетенции:

способность воспринимать и документировать письменую, устную и мультимедийную информацию на японском языке;

способность к письменному переводу в различной стилистике;

способность к последовательному устному переводу при среднем уровне ответственности (деловое общение, рабочий уровень переговоров);

способность к последовательному переводу при высоком уровне ответственности в рамках заданных ситуаций (поздравление, приветвтенная речь, подготовленный текст) и самостоятельному выступлению в данных ситуациях;

способность излагать свою позицию в различных ситуациях на иностранном языке (презентация, частная беседа, доклад);

способность представлению своих работ в письменном виде на японском языке;

способность к накоплению, переработке и созданию информации и знаний на японком языке;

способность к лингвострановедческому анализу;

способность воспринимать профессиональную терминологию;

способность к редактированию материалов.

С учётом характера предлагаемых заданий слушатель также повышает уровень таких своих компетенций, как:

способность к работе с нормами и традициями других стран;

способность работать в мультикультурной среде;

способность участвовать в международных переговорах;

способность к направлению и прекращению дискуссии;

способность быть посредником в конфликтных ситуациях между представителями двух культур;

способность к эффективной презентации своего проекта в рамках международного мероприятия.

Выполнение заданий разрабатываемого комплекса способствует повышению уровня обучающегося по следующим направлениям общей аналитической работы:

способность к эффективному поиску информации в различных источниках, поисковых системах и интернете,

способность к сравнительному анализу;

умение визуализировать получаемые с невизуальных носителей данные.

а также компетенций, связанных с применением знаний на практике:

способность модулировать теоретический язык знаний к конкретной ситуации;

совершенствование связей с внешними источниками знаний;

умение использовать на практике результаты научных исследований.

1.5. Формы контроля по курсу: Критерии оценки знаний, умений, навыков.

Итоговый контроль. Для контроля усвоения данного курса учебным планом предусмотрен экзамен, который проводится в комбинированной форме в виде выполнения письменных работ по переводу с русского языка на японский и с японского на русский, а также устного перевода текста на японском языке на русский с листа, аннотации текста на русском языке, монологического сообщения/дискуссии по одной из заданных тем. Для перевода с японского языка на русский используется газетная статья объёма не более 1000 знаков (смешанное иероглифическое письмо), с русского – статья объёма порядка 1200-1500 печатных знаков, оба задания выпоняются в течение лдвух часов. Для устной части экзамена используется статья на японском языке объёма порядка 1000 печ. знаков, статья на русском языке объёма порядка 1500-2000 печ. знаков. Экзаменационная оценка является итоговой по курсу и проставляется в приложение к диплому.

Текущий контроль. В процессе изучения курса выполняется шесть обязательных для всех слушателей промежуточных контрольных заданий, результаты выполнения которых являются основанием для выставления оценок текущего контроля, а также условием для допуска к сдаче экзамена. Помимо этого, в определении результатов допускается использование статистики специально разработанной программы автоматического компьютерного контроля выполнения самостоятельных заданий.

Критерии оценки текущих, промежуточных и итоговых форм контроля:

- в области чтения: степень владения графической системой, в т.ч. иероглификой, степень полноты и точности понимания читаемого текста; быстрого распознавания грамматических структур, установления связей между словами; возможность использования извлекаемой при чтении информации
- в области аудирования: степень узнавания изученного языкового материала при аудировании; умение понимать смысл фразы и текста в целом, несмотря на наличие в нем незнакомого языкового материала: догадка по контексту; качество воспроизведения при репродукции услышанного: степень запоминания языковых форм и смыслового содержания аудируемого текста; точность при воспроизведении прочитанного/прослушанного текста;
- в области говорения: умение строить речевое высказывание; полнота и точность оформления языковых лексико-грамматических явлений при воспроизведении содержания прочитанного или прослушанного текста и самостоятельном речении; умение вести на иностранном языке разговор или беседу, которая представляет собой сочетание диалогической и монологической речи; умение использовать подготовленную речь и достраивать свое высказывание в ходе речи; умение связно высказываться на уровне свободной речи);
- на письме: умение точно выразить мысль в письменной форме, учитывая особенности функциональных стилей;
- с точки зрения перевода: точная передача содержания текста/речения с учётом коннотации, стилистических характеристик, полнота использования синонимических отношений; способность запоминать и воспроизводить отрыки устной речи в пределах абзаца; структурировать высказывание.

Раздел 2. Содержание курса

2.1. Организационно-методические данные курса.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоемкость	**520**
Аудиторная работа	**256**
Практические занятия/семинары	256
Самостоятельная работа	**246**
Подготовка к дискуссиям	12
Эссе	32
Внеаудиторные самостоятельные работы	202
Виды текущего контроля	**контрольные работы (6 раз, 12 часов)**
Вид итогового контроля	**устный/письменный экзамен (6 ч)**

2. 2. Примерный тематический план курса

Примерная тематика основных текстов	*дневная форма обучения*			
	Количество часов (в акад. часах)			
	Практические занятия	Самостоятельная работа	Выполнение контрольных заданий	Всего часов по теме
Раздел 1. межгосударственные отношения			**2**	**82**
тема 1.1. Россия-Япония: современность	8	8		16

тема 1.2. Россия-Япония: история	8	8		16
тема 1.3. Япония-Китай: политика	8	8		16
тема 1.4. Япония-Китай: экономика	8	8		16
тема 1.5. Корейский полуостров	8	12		16
Раздел 2. региональная ситуация			**2**	**86**
тема 2.1. СНГ	8	8		16
тема 2.2. ШОС	8	8		16
тема 2.3. Восточная Азия	8	8		16
тема 2.4. Центральная Азия	8	12		20
тема 2.5. ЕС	8	8		16
Раздел 3. мировая политика			**2**	**86**
тема 3.1. ООН	8	8		16
тема 3.2. «восьмёрка»	8	8		16
тема 3.3. региональные конфликты: БВУ	8	8		16
тема 3.4. постконфликтное урегулирование	8	8		16
тема 3.5. новый миропорядок	8	8		16
тема 3.6. проблема восприятия истории	8	12		20
Раздел 4. экономическая политика			**2**	**72**
тема 4.1. экономическая глобализация	8	6		14
тема 4.2. экономическая реформа в России	8	6		14
тема 4.3. экономический рост	8	6		14
тема 4.4. сотрудничество в энергетике	8	6		14
тема 4.5. научное сотрудничество	8	6		14
Раздел 5. социальные проблемы			**2**	**72**
тема 5.1. социальное неравенство	8	6		14
тема 5.2. культура и религия	8	6		14
тема 5.3. иммиграция	8	6		14
тема 5.4. демографическая проблема	8	6		14
тема 5.5. преступность	8	6		14
тема 5.6. информационная революция	8	6		14
Раздел 6. актуальные проблемы современности			**2**	**72**
тема 6.1. распространение	8	6		14
тема 6.2. терроризм	8	6		14
тема 6.3. энергетическая безопасность	8	6		14
тема 6.4. охрана природы	8	6		14
тема 6.5. инфекционные заболевания	8	6		14
итоговые задания			6	6
итого по курсу	256	246	18	520

2.3. Содержание курса.

Ниже представлено примерные соответствия тем изучаемых текстов и делаемых в уроках основных акцентов на языковых явлениях и переводческих трудностях. Структурно письменный материал каждого урока (тексты на перевод - упражнения) дополняются а) видеоматериалом, б) двусторонним переводом, в) творческим заданием, в ходе выполнения которого должны использоваться языковые конструкции, заданные моделью двустороннего перевода и соответствующие теме. Направленность последних двух видов заданий отражена в последней графе нижеследующей таблицы.

содержание текстов	основные изучаемые грамматические явления и переводческие трудности	коммуникативная ситуация
Раздел 1. межгос. отношения	**словосочетание и словосложение**	
1.1. Россия-Япония:	объём (принадлежность/исключение)	выяснение точки зрения
1.2. Россия-Япония: история	распределительные конструкции	составление автобиографии
1.3. Япония-Китай: политика	перевод иероглифических сочетаний и сокращений	аргументация позиции
1.4. Япония-Китай: экономика	использование словообразования при переводе	сопоставление точек зрения
1.5. Корейский полуостров	перевод конструкций с бытийственными глаголами	двусторонняя дискуссия
Раздел 2. региональная ситуация	**основные предикативные категории**	
2.1. СНГ	категория воления	договорённость о встрече
2.2. ШОС	категория состояния	представление 3-го лица
2.3. Восточная Азия	категория возможности	интервью
2.4. Центральная Азия	категория попытки	уклонение от согласия
2.5. ЕС	условное наклонение	приветствие: поздравления
Раздел 3. мировая политика	**конструкции множественного соответствия**	
3.1. ООН	категория долженствования	выяснение структуры органа
3.2. «восьмёрка»	видовые категории	согласование документа
3.3. региональные конфликты:	вероятность	протест
3.4. постконфликтное урегулирование	перевод пассивных (и возвратных) конструкций	обращение по консульскому вопросу
3.5. новый миропорядок	перевод каузативных (и результативных) конструкций	отказ (+дискуссия)
3.6. проблема восприятия	перевод категории вынужденного действия	соболезнования
Раздел 4. экономическая политика	**сложносочинённое и -подчинённое предложение**	
4.1. экономическая глобализация	временные соответствия	письменное приглашение
4.2. экономическая реформа в	противопоставление/уступительность	выставка
4.3. экономический рост	сопоставление/сравнение	представление фирмы
4.4. сотрудничество в энергетике	условная связь	торговые переговоры
4.5. научное сотрудничество	причинность, мотивировка	реклама (убеждение)
Раздел 5. социальные проблемы	**особенности распространённого предложения**	
5.1. социальное неравенство	обстоятельства образа действия	обсуждение значения высказывания
5.2. культура и религия	определительные конструкции	культурологический комментарий
5.3. иммиграция	однородные члены	составление обзора по заданным материалам
5.4. демографическая проблема	вводные обороты и обстоятельства оценки события	прогноз с использованием цифровой информации
5.5. преступность	придаточные с косвенным вопросом	составление конспективного материала
5.6. информационная революция	внутренняя и косвенная речь	указание на ошибочность суждения

Раздел 6. актуальные проблемы современности	**стилистические характеристики и синтаксическая синонимия**	
6.1. распространение	передача актуальной структуры предложения	аналитический доклад
6.2. терроризм	ограничительные конструкции	обзор по самостоятельно подбираемым материалам
6.3. энергетическая безопасность	перевод различных видов отрицания	презентация на основе данных
6.4. охрана природы	субстантивация и частеречевая мена	редактирование и саморедактирование
6.5. инфекционные заболевания	выделительные конструкции и частицы	письменная реакция

2.4.Самостоятельная работа слушателей

Самостоятельная внеаудиторная работа в основном представлена выполнением упражнений на отработку лексики, грамматики и иероглифики на специально разрабатываемом компьютерном тренажёре, предусматривающем возможность как автоматического контроля, так и вывода статистики эффективности выполнения заданий. Распределение упражнений между аудиторными и внеаудиторными часами имеет своей целью обеспечить максимальное ознакомление слушателя с лексическим и грамматическим материалом перед выполнением в аудитории устных переводческих упражнений, во-первых, являющихся в силу характера курса основным видом работы, а во-вторых, представляющих собой наиболее эффективную и оправданную форму работы в аудитории. Ещё одну категорию заданий для самостоятельного выполнения представляет письменный перевод, а также предварительная подготовка текстов для устного перевода в тех случаях, когда это предусмотрено характером задания (например, краткая устная аннотация). Кроме этого, обучающиеся готовятся к трём дискуссиям, осуществляют подготовку к контрольным занятиям по разделам и к выполнению итоговых контрольных заданий по семестрам.

Раздел 3. Учебно-методическое обеспечение курса.

3.1.Критерии оценки знаний:

Промежуточные задания оцениваются по балльной системе на основе тестов (правильно-неправильно на соответствующие тренируемые явления, с возможностью саморедактирования). Экзаменационные задания оцениваются по следующим принципам:

Требования к оценке «А»:

- полное владение графической системой, в.т.ч. иероглификой в объеме минимума – 2000 знаков (умение читать незнакомые тексты различных функциональных стилей в пределах известной тематики как вслух, так и про себя с высокой степенью понимания ключевого содержания и коннотативных деталей, без ошибок смыслоразличительного характера)
- письменный двусторонний перевод текстов полном объеме, без искажения смысла, без значительных орфографических и стилистических ошибок
- точная, полная передача содержания прочитанного или прослушанного текста в устной форме без опоры на текст; умение строить монологическое и диалогическое высказывания, при владении техникой воспроизведения подготовленной речи и продуцирования неподготовленной речи, а также умение реагировать на речь собеседника (высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации);
- высокая степень понимания и правильное узнавание содержания аудируемого текста в рамках определённых тем при однократном прослушивании; распознавание неизученного языкового материала, не создающего помех для рецепции ключевой информации, формирование «догадку из контекста», высокая степень запоминания

языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении сообщения; владение функциональными стилями.

Требования к оценке «В»:

- хорошее владение графической системой элементами текстовой; чтение незнакомых текстов определённой тематики как вслух, так и про себя с незначительным количеством ошибок и понимание ключевого содержания и основных деталей, при отсутствии ошибок смыслоразличительного характера;

- двусторонний письменный перевод без смысловых искажений и с незначительным количеством орфографических и стилистических ошибок; умение воспроизвести необходимую информацию из прочитанного или прослушанного текста в письменной форме на корейском языке в достаточно полном объеме, без искажения смысла, с незначительным или минимальным количеством орфографических и стилистических ошибок;

- умение в устной форме достаточно точно, полно и грамотно передать содержание прочитанного или прослушанного текста без опоры на текст; строить монологическое и диалогическое высказывания, свободно реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; достаточно связно высказываться на уровне свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации).

- достаточно высокая степень понимания и правильное узнавание содержания текста по изученной тематике на слух при однократным прослушивании; частичное распознавание ранее неизученного языкового материала, не создающего помех для рецепции ключевой информации, при формировании догадки из контекста; достаточно высокая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении сообщения; незначитеьлные ошибки в использовании функциональных стилей.

Требование к оценке «С»:

- владение графической системой корейского языка; умение читать незнакомые тексты в пределах известной тематики как вслух, так и про себя с пониманием ключевого содержания и отдельных деталей прочитанного текста

- двусторонний письменный перевод практически в полном объеме, с малым количеством смысловых ошибок, с некоторым количеством орфографических и стилистических ошибок; умение передать/воспроизвести необходимую информацию прочитанного/прослушанного текста в письменной форме на корейском языке в достаточно полном объеме, с малым количеством смысловых ошибок

- недостаточно точная и полная передача содержания прочитанного или прослушанного текста с опорой на текст; ограниченное умение строить монологическое и диалогическое высказывания, при недостаточно свободном умении реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; умение относительно связно высказываться на уровне свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации).

- относительно высокая степень понимания и правильности узнавания содержания аудируемого текста, основанного на изученном языковом материале, при условии однократного прослушивания; неумение распознавать ранее неизученный языковой материал, не создающий помех для рецепции ключевой информации, неумение формировать «догадку из контекста»; низкая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания; ошибки в использовании стилистических характеристик.

Требования к оценке «D»:

- умение читать незнакомые тексты различных функциональных стилей в пределах известной тематики как вслух, так и про себя, с большим количеством ошибок и лишь частичным пониманием ключевого содержания прочитанного текста

- письменный двусторонний перевод в неполном объеме, со значительным количеством ошибок, ведущих к искажению смысла, а также с существенными и многочисленными орфографическими и стилистическими ошибками;

- неточная, неполная передача содержания прочитанного или прослушанного текста с опорой на текст; ограниченное умение строить монологическое и диалогическое высказывания, неумение реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; неумение связно высказываться на уровне неподготовленной свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации), невладение функциональными стилями.

- умение понять (с ошибками) основное содержание аудируемого текста при однократном прослушивании; неумение распознавать ранее неизученный языковой материал, не создающий помех для рецепции ключевой информации, и неумение формировать «догадку из контекста»; крайне низкая степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении прослушанного сообщения.

Требования к оценке «Е»:

- умение читать незнакомые тексты различных функциональных стилей как вслух, так и про себя при слабом понимании содержания и значительным количеством смысловых ошибок;

- неумение выполнить двусторонний письменный перевод без существенного сокращения объема текста, большое количество ошибок, искажающих смысл, существенные и многочисленные орфографические и стилистические ошибки

- неточная и неполная передача содержания прочитанного или прослушанного текста с опорой на текст; неумение строить монологическое и диалогическое высказывания, минимальное владение техникой воспроизведения подготовленной речи, отсутствие умения продуцировать неподготовленную речь, неумение реагировать на речь собеседника при построении диалогического высказывания; неумение связно высказываться на уровне неподготовленной свободной речи (сделать подготовленное сообщение по теме, высказать свое мнение, отношение, дать оценку ситуации);

- непонимание ключевого содержания аудируемого текста, основанного на изученном языковом материале, при его однократном прослушивании; понимание ключевого содержания текста только при его неоднократном воспроизведении; неумение распознавать ранее неизученный языковой материал, не создающий помех для рецепции ключевой информации, неумение формировать «догадку из контекста»; минимальная степень запоминания языковых форм и смыслового содержания при воспроизведении сообщения.

3.2. В первом из двух семестров предусматривается организация отдельных занятий-дискуссий по проблемам политики России в СНГ, оценке исторического прошлого и перспективам нового мироворядка. В рамках второго семестра задания дискуссионного плана не выносятся на отдельные занятия, хотя и остаются в материале. Кроме того, во втором семестре от обучающихся требуется выполнение творческих письменных заданий по предложенным темам (эссе), призванных развить навыки письменной речи.

3.3.Список вопросов для подготовки к зачёту (контрольному занятию) по итогам первого семестра и итоговому экзамену в конце второго семестра совпадает с примерным перечнем изучаемых тем.

3.4. Для развёрнутого знакомства с языковым материалом рекомендуется использование японоязычных новостных интернет-ресурсов газет «Йомиури», «Асахи», «Майнити», «Нихон кэйдзай», «Токио симбун», новостных агенств «Дзидзи» и «Киодо цусин», сайтов японских министерв, ведомств, общественных объединений, филиалов международных организаций, включая ссылки на юридическую базу на японском языке.

Кроме того, допускается использование имеющихся на кафедре справочных пособий по японской грамматике.

1. Н.В.Раздорская «Учебное пособие по общественно-политическому переводу для студентов 2-3 курсов», МГИМО, М., 2005,

2. М.А.Мишина «Японский язык. стный перевод на средних семестрах», Тривола, М., 1995

3. Kodansha Russo-Japanese dictionary, Kodansha, 2002

4. The New Nelson kanji dictionary, Kodansha, 1990

5. Intermediate Kanji book v. 1-2 Kano-Shimizu, Bonjinsha, 2001

6. Bunkei jiten, Bonjinsha, 1997

7. IMIDAS Chiezo, Asahi Shinbun, 1995-2004

www.asahi.com
www.jp.wikipedia.org
www.mainichi-msn.co.jp
www.nikkei.co.jp
www.yomiuri.co.jp
www.jiji.co.jp
www.kyoudo.co.jp
www.search.yahoo.co.jp
www.tokyo-np.co.jp
www.mofa.go.jp
www.meti.go.jp
www.kantei.go.jp
www.unic.or.jp
www.jimin.jp

Раздел 4. Материально-техническое обеспечение курса

4.1. Учебно-лабораторное оборудование:

- мультимедийный кабинет с выходом в интернет для проведения аудиторных занятий;
- лингафонная и компьютерная аудитории для выполнения заданий по самостоятельной подготовке.

4.2. Программные, технические и электронные средства обучения и контроля знаний слушателей:

1) Программа автоматического контроля и статистики результатов выполнения заданий для самостоятельной работы на компьютере, разрабатываемая на базе компьютерной службы МГИМО (рабочая тетрадь студента – электронная версия) (ответственный за разработку Т.М.Гуревич).
2) Коллекция мультимедийных изображений к основному учебнику (ответственный за разработку Е.В.Сладкова).
3) Аудиоприложение к основному учебнику (ответственный за разработку Е.В.Сладкова).